

El reporte de la experiencia con *decir* en el habla de Caracas

A d r i a n a B o l í v a r
Universidad Central de Venezuela

Uno de los verbos más empleados para reportar la experiencia es decir, pues se trata del verbo que permite informar a otros de la manera más "neutral" sobre lo que uno u otra persona expresó en algún momento. Sin embargo, son todavía pocos y parciales los estudios sobre las formas de decir y sus funciones en el habla de Venezuela. En este artículo, se analizan 120 hablantes del corpus sociolingüístico del habla de Caracas (Bentivoglio y Sedano, 1993) y se identifican todas las formas del verbo decir, con el propósito de hacer un inventario de ellas en una perspectiva pragmática-discursiva. Se recurre a la lingüística de corpus y se emplea como apoyo metodológico el programa Wordsmith tools (Scott, 1998). Se analizan todas las formas del verbo en cuanto a su uso para reproducir discurso directo e indirecto y como marcadores pragmáticos. Se señalan también otros verbos y otras estructuras de decir que tienen la función de reportar actos lingüísticos.

1. INTRODUCCIÓN

El verbo *decir* se menciona en casi todos los estudios sobre el discurso reportado como el verbo más neutral en oposición a otros que reportan pensamientos o agregan información sobre la actitud del hablante o la manera de decir. Se supone que el uso del verbo *decir* implica una actitud más objetiva en cuanto al reporte de la experiencia. Sin embargo, el acto de reportar información y pensamientos propios o ajenos es más que reportar

lo que alguien dijo/ha dicho, porque se trata de reproducir la experiencia y ésta abarca la forma en que evaluamos a las personas y el mundo que nos rodea. De manera inevitable, todo reporte está teñido por la actitud del hablante frente al mundo y ante su propio discurso. Por esta razón, algunos lingüistas y analistas del discurso ya han señalado que el término "habla reportada" es muy engañoso, pues sugiere que se pueden hablar las palabras de otro preservando primariamente las palabras del otro (Tannen, 1989:101), o porque el habla reportada "no pasa de ser una parcela de diálogo construido por el hablante como estrategia discursiva para encuadrar información con el propósito de crear involucramiento y eficacia comunicativa, entre otras cosas» (Marcuschi, 1997:189). Es más, ni siquiera hay garantía de que un discurso citado corresponda con un acto lingüístico verdaderamente realizado, pues, como dice Maldonado (1991:17) "todo discurso citado, sea real o imaginario, supone necesariamente la reconstrucción de su situación de enunciación correspondiente". De hecho, algunos analistas críticos del discurso han mostrado que el uso de algunas formas de *decir* pueden ser manipuladas ideológicamente para excluir la voz de grupos en la sociedad, tales como las minorías étnicas (van Dijk, 1991; Bolívar, 1996), o las mujeres (Caldas-Coulthard, 1987, 1997). De ahí, entonces, la necesidad de investigar más sobre el uso de este verbo en diferentes contextos de comunicación.

En este artículo, mi interés es fundamentalmente averiguar, en un corpus homogéneo de gran tamaño, cuáles son las formas de *decir* empleadas en la conversación con reporte de experiencia personal, en el habla de Caracas, con el propósito de obtener un inventario de los verbos de *decir*, que incluyen primero al verbo *decir* y luego a otros verbos y estructuras no verbales que también se emplean para reportar un acto lingüístico de comunicación, a menudo implícito. También me interesa saber cuáles formas de *decir* son empleadas como marcadores pragmáticos y de qué tipos. Para mis propósitos emplearé muestras de habla recogidas entre enero de 1987 y abril de 1988, correspondientes solo a hablantes caraqueños, y que forman parte del Corpus Sociolingüístico del Habla de Caracas (Bentivoglio y Sedano, 1993), propiedad del Instituto de Filología Andrés Bello de la Universidad Central de Venezuela.

En investigaciones ya realizadas con el corpus sociolingüístico de hablantes caraqueños, se han hecho algunos avances sobre los usos y significados de *decir* en Venezuela. Weber y Bentivoglio (1991) lo analizaron como verbo cognitivo; Malavé (1990) estudió detalladamente el perfil sintáctico-semántico en relación con los significados recogidos en diccionarios del español, y Sörensen (1998) se concentró en las funciones de los marcadores discursivos. Cada uno de estos estudios ha aportado datos e

información relevante para este trabajo, pero es necesario extender la investigación de modo que se incluya una mayor cantidad de hablantes para confirmar los hallazgos y ampliar la descripción, y evaluar el corpus, especialmente si queremos averiguar sobre los usos particulares de *decir* en diversos contextos, en los diferentes países de habla hispana, y las implicaciones que ello puede tener para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua internacional.

La mayoría de los estudios realizados en Venezuela han tomado la cláusula como el contexto inmediato para explicar los usos y significados del verbo *decir*. En esta investigación, los usos se analizarán también así, pero tomando también como contexto mayor el corpus de entrevistas y las condiciones en que se realizaron. Suponemos que no solo las formas verbales pueden ser empleadas para reportar, sino otras formas menores, tales como grupos nominales, adverbiales y preposicionales que, sin *decir*, también dicen. Para el estudio de estructuras de este tipo he tomado como referencia el trabajo de algunos autores británicos que se apoyan en los métodos de la lingüística de corpus para enfrentar el estudio sistemático de grandes cantidades de textos mediante la computadora (Collins Cobuild, 1990; Sinclair, 1991; Hoey, 1993; Tadros, 1993; Thompson, 1994; Thomas y Short, 1996). También me he guiado por los resultados de investigaciones en el análisis crítico del discurso sobre el uso de estructuras de reporte en la noticia escrita en el español de Venezuela (Bolívar, 1996). De esta forma, espero ofrecer una descripción de mayores alcances que sirva, posteriormente, para profundizar los aspectos que resulten más relevantes, tanto para la descripción del discurso oral como para establecer comparaciones con el discurso escrito. Por lo tanto, buscaremos en el corpus, inicialmente, los siguientes elementos:

- 1) Las diferentes formas y funciones del verbo *decir* (digo, dices, dice, dicen, dije, dijiste, dijo, dijimos, dijeron, decía, decías, decíamos, decían, decir, dicho, diciendo, etc.).
- 2) Otros verbos de *decir* (aquellos con carga ilocutiva adicional, tales como *rogar*, *pedir*).
- 3) Verbos de *manera de decir* (los que describen la acción física de decir, como *chillar*, *gruñir*).
- 4) Estructuras de reporte con discurso directo (cláusula de reporte con verbo de decir más *discurso citado* (Halliday, 1985; Thompson, 1994)) o expresión introductoria (EI) con verbo de decir flexionado más una cita directa (CD) indicada con guiones o comillas y un contenido citado (CC) que es reproducción literal (Maldonado 1991:29).

- 5) Estructuras de reporte con discurso indirecto (cláusula de reporte con verbo de decir más *discurso reportado*) o expresión introductoria (EI) con verbo de decir flexionado más una cita indirecta (CI) indicada por la conjunción *que* (Maldonado, 1991:29).
- 6) Estructuras en las que el verbo de *decir* está implícito, pero que se emplean para atribuir información a otros (véase Thompson, 1994: 32 y Bolívar, 1996). Por ejemplo:
 - i) grupos nominales: **El reclamo** de la gente (La gente reclamó)/ **La explicación** del Alcalde (El Alcalde explicó)/ **La protesta** ha durado demasiado (Alguien protestó).
 - ii) adverbios: **Supuestamente** enviarían ayuda (Alguien lo dijo o notificó)
 - iii) grupos preposicionales: **Según las fuentes** (Las fuentes informaron).
 - iv) adjetivos: Los **supuestos** militantes (Decían que eran militantes/Suponían que eran militantes).

La búsqueda de estas señales lingüísticas nos proporcionará un cuadro de las posibilidades que tiene el hablante para reportar su experiencia haciendo uso del verbo *decir*, de otros verbos de *decir*, del discurso directo e indirecto y de otras estructuras con función similar. Daremos atención a las formas del verbo *decir* como marcadores pragmáticos orientándonos por estudios anteriores sobre el español de Venezuela (Obregón, 1985; Sörensen, 1998), del español de Chile (Rabanales y Contreras, 1992), del español de España (Cortés, 1991 Briz, 1993) y del inglés (Fraser, 1996). En nuestro estudio, adoptaremos el término *marcadores pragmáticos (MP)* en el sentido de *marcadores interaccionales (MI)* de Obregón (1985:17) para referirnos a todos los elementos del discurso, sean léxicos, fraseológicos u oracionales, que “son típicos del habla dialogada y señalan la interacción entre los interlocutores”. Estos elementos presentan, en su uso, ciertos grados de automatización y de repetición, y cumplen con diferentes funciones pragmáticas en el discurso. Aunque es muy difícil clasificarlos, porque en realidad cualquier elemento que no sea el solo contenido proposicional de la oración puede calificar como marcador pragmático (Fraser 1996), para los efectos de esta investigación sobre *decir* he clasificado los marcadores en cuatro grandes tipos: 1) los marcadores básicos o realizativos (MR), que señalan la función ilocutiva, el acto de habla de decir, como en: **Yo te digo que es un daño**; 2) los marcadores discursivos (MD), que dan señales sobre el desarrollo del discurso, como en: **A los diecinueve años yo llegué a esa conclusión, como te dije**; 3) los marcadores evaluativos (ME) o de comentario, que señalan la actitud y opinión del hablante, como en **Aquello**

sonaba, no digo yo, como un violín; y 4) las muletillas o *fillers* (MM), cuya función es, generalmente, ganar tiempo y llenar espacios en el desarrollo de la conversación, como en *bueno, ¿qué te digo?*

2. EL CORPUS, LOS SUPUESTOS Y LOS PROCEDIMIENTOS

2.1 EL CORPUS

Como ya se ha dicho, el corpus empleado consiste en grabaciones de muestras de habla recolectadas en Caracas, con 120 hablantes*. Se tomaron en cuenta 20 hombres y 20 mujeres, en tres niveles generacionales: a) de 14 a 29, b) de 30 a 45 y c) de 46 a 60 años (un total de 40 hablantes por grupo). Estos hablantes están, a su vez, distribuidos en cinco estratos sociales: 1) alto, 2) medio alto, 3) medio, 4) medio bajo y 5) bajo, a razón de 4 hombres y 4 mujeres por estrato. De esta manera, los entrevistados se señalan con códigos como los siguientes: ca1ma.87 o cc4fc.87, lo que quiere decir que tenemos, en el primer caso, un hablante de Caracas (c) perteneciente al grupo generacional de 14 a 29 años (a) del estrato alto (1), hombre (m) y el número uno en el grupo de cuatro (a); mientras que, en el segundo, tenemos un hablante de Caracas, del grupo generacional de 46 a 60 años, mujer, y la tercera en el grupo de cuatro. Aunque esta codificación nos da importante información en muchos casos, para los efectos de este estudio fue más relevante el número total de palabras analizadas que las variables de edad, sexo y estrato socio-económico, porque nos interesaban los resultados desde una perspectiva global. El corpus cubrió un total de 3.694.879 palabras y, como se puede ver, un grupo de hablantes muy representativo.

La creación del corpus para el Estudio Sociolingüístico del habla de Caracas, de 1987, (Bentivoglio y Sedano, 1993) significó un enorme esfuerzo para recoger habla natural, lo más cercana al habla espontánea. En esta empresa participaron estudiantes y profesores de la Universidad Central, quienes tuvieron la laboriosa tarea de ubicar a los hablantes y de entrevistarlos según las características predefinidas. Se dieron instrucciones muy precisas para informar a los hablantes de que se trataba de un proyecto que se estaba realizando en la UCV "con el objeto de recoger testimonios sobre las costumbres y experiencias de los caraqueños. En ningún momento se

* Deseo expresar mi agradecimiento a Gerliit Betancourt por su valiosa ayuda en la recolección de los datos del corpus.

informaba a los entrevistados que la finalidad de las grabaciones era saber cómo hablaban los caraqueños” (pp.5,6). Todas las entrevistas tienen en común un recuento sobre la infancia, el tema que servía de base para el desarrollo de la conversación sobre los demás tópicos: las fiestas caraqueñas (Navidad, Semana Santa, Carnaval), la ocupación, los estudios, las creencias religiosas, la educación actual, la situación política del país, en el pasado y en el presente, y otros. Por eso, no extraña que, entre las 100 palabras más frecuentes de este corpus se encuentren los verbos relacionantes *ser, estar, tener y hacer* (en orden de frecuencia las formas: *es, era, fue, estaba, son, eran, tiene, hacer*), cuya principal función es referirse a procesos de identificación y descripción de los participantes y las circunstancias. Tampoco llama tanto la atención que los pronombres personales más frecuentes entre las primeras 100 palabras sean: *yo, me, nos, nosotros, ella, ellos*.

Debido a las características bastante homogéneas de este corpus, podemos catalogarlo en el género discursivo de conversaciones naturales entre tres participantes, dos encuestadores y un informante (INF). El encuestador principal (ENC1) tenía el papel de elicitar información y el encuestador auxiliar (ENC2) de ayudarlo, en caso de ser necesario. En el discurso del entrevistado en el papel de informante predomina el reporte de vivencias y narraciones de experiencias personales. No obstante, no se trata de conversaciones totalmente informales, porque, a pesar de que la entrevista se iniciaba después de haber transcurrido un tiempo para generar confianza, existe un cierto grado de distanciamiento en los planos interaccionales del poder y del afecto (Eggins, 1994), ya que los entrevistados sabían que sus entrevistadores eran estudiantes y/o profesores universitarios involucrados en un proyecto de investigación, y no se conocían o mantenían relaciones con regularidad. A pesar de ello, el corpus constituye lo más cercano a una conversación natural, pues los encuestadores no solo hicieron preguntas, sino que también participaron en la conversación, como se evidencia en el número de turnos que tomaron: ENC1: 3.779 y ENC2: 1.413. El número total de turnos correspondientes a INF totalizó 5.313.

2.2 LOS SUPUESTOS

Dadas las características del corpus, iniciamos la investigación basándonos en los siguientes supuestos :

1. Dado que el verbo *decir* y otras estructuras de *decir* se examinan en el contexto del discurso de entrevistas semi-formales de experiencia personal, los usos encontrados reflejarán las características propias de este género y estilo.

2. Cada entrevista del corpus contiene reportes de habla reproducida o idealizada (Marcuschi, 1997) en la voz de los informantes, pues, dada la forma en que se recolectó el corpus sociolingüístico, no parece posible que los entrevistados reportaran o reprodujeran fielmente lo que terceras personas les dijeron en el contexto inmediato, sino lo que recordaban de su propia experiencia, siguiendo las preguntas de los encuestadores.
3. En las entrevistas, los hablantes reportan lo que ellos y otros dicen o dijeron, pero también lo que ellos atribuyen a otros en su reconstrucción del discurso. Esto puede hacerse de manera explícita con un verbo de *decir*, o de manera implícita con otras estructuras no verbales (grupos nominales, adverbiales u otros).
4. Los usos de *decir* varían según el papel de los participantes en la entrevista, encuestadores e informantes.

2.3 LOS PROCEDIMIENTOS

Puesto que la meta principal era hacer un inventario y obtener una distribución general, se empleó el programa Wordsmith tools (Scott, 1998), especialmente diseñado para el análisis de grandes cantidades de textos. Se hizo uso, en particular, de la lista de palabras (*Word list*) y de las concordancias (*Concordance*). Se utilizó la primera para identificar todas las formas de *decir*, otros verbos de *decir*, y otras estructuras que hacían referencia a *decir*; y la segunda, para identificar el contexto sintáctico, el significado y la función de las formas identificadas, en contextos de una o más líneas, según fuera necesario. En el ejemplo que sigue hemos tomado las primeras líneas de una página completa de una concordancia en la que se pueden apreciar algunos de los contextos sintácticos y significados de la forma *dicen*:

- (i) Las primeras diez concordancias de una línea de una página de *dicen*:
1. a más. O (#) las promesas de un fumador. *Dicen*: “No, el primero de enero”. Típico
 2. quí?. Y entonces yo corrigiendo cartas y *dicen* que soy muy estricto por eso, pero
 3. do, te (#) mentan la madre, entiendes?, te *dicen* una pila de cosas (#); el caraqueño
 4. rupo éramos como muy niñas, no? como *dicen* los varones, muy fastidiosas, esas

5. belde, no te comes todas las cobas que te *dicen* las monjas ni las maestras; empieza
6. más tiene muy poco tiempo se lee lo que *dicen* ahí en alguna parte o alguna crítica y
7. sabe que pasará, pues, un poco (#) como *dicen* para arreglárselas sobre la marcha/
8. , la que vivía ahí, porque hoy en día te *dicen* Veintitrés de Enero y te dicen Casalt
9. oy en día te dicen Veintitrés de Enero y te *dicen* Casalta y la gente y (#) te ponen un
10. cha gente que se quedó trabajando allá *dicen* que, realmente aquello no era ni ar

En el ejemplo que sigue hemos tomado mayor contexto, para obtener más información sobre las concordancias de los casos 8 y 9.

(i) Ejemplos (8) y (9) de arriba con mayor contexto:

8. no? pero, como te digo bonito, arreglado, y había mucha tranquilidad y mucha paz ahí la gente (#) vivía bien, no era necesariamente gente (#) mala, pues, la que vivía ahí, porque hoy en día te *dicen* Veintitrés de Enero y te dicen Casalta y la gente y (#) te ponen una cruz “no? dice huy! Y te miran quien sabe Donde o es un ladrón, o es un malandro, o es un terrorista es, tantas cosas. Pero nos
9. bonito, arreglado, y había mucha tranquilidad y mucha paz ahí la gente (#) vivía bien, no era necesariamente gente (#) mala, pues, la que vivía ahí, porque hoy en día te dicen Veintitrés de Enero y te *dicen* Casalta y la gente y (#) te ponen una cruz “no? dice huy! Y te miran quien sabe donde o es un ladrón, o es un matón es un terrorista, es tantas cosas. Pero nosotros vivíamos en esa época y ya yo te

Nótese que en (i) los casos de concordancias nos permiten emitir varias afirmaciones sobre la forma *dicen*. En (1) vemos que aparece sin sujeto, en posición inicial en la oración y que va seguida de discurso directo (DD) o discurso citado en la forma de una cláusula sin verbo. En (2) aparece también sin sujeto, pero después de la conjunción y seguido de discurso indirecto con la conjunción *que* más una cláusula completa. En (3) el verbo va precedido del dativo *te* y seguido de un grupo nominal en función de objeto directo. Más adelante, en (7) podemos ver que aparece precedido de *como* y seguido de la expresión *para arreglárselo sobre la marcha*, lo que nos hace pensar que estamos frente a un marcador pragmático de algún tipo. En

(ii) los ejemplos seguidos muestran dos usos similares de *dicen*, con el significado de «mencionar» o «referirse a» (*alguien menciona*). Obsérvese que en ambos ejemplos se repiten casi las mismas palabras pues el hablante usa *dicen* dos veces seguidas, pero en (9) la concordancia deja fuera las primeras palabras de (8) e incorpora una nueva al final. Esto es así porque se trabajó con un rango de 5 palabras a la izquierda y cinco a la derecha. Como puede verse, de esta manera cada una de las formas del verbo puede estudiarse detalladamente, según su estructura, su significado y su función pragmática. Adicionalmente, el programa puede darnos información sobre el código del hablante; por ejemplo, en (i) los hablantes son 1) cb1ma 2) cb1ma 3) cb1ma 4) cb1fa 5) cb1fa 6) cb2fa 7) cb2fa 8) cb2fd 9) cb2fd 10) cb2fd. Esta información puede agregarse junto a cada línea de la concordancia, si uno lo desea. El programa también permitió estudiar los significados en el diálogo entre encuestadores e informantes.

3. RESULTADOS

3.1 LAS FORMAS DE *DECIR*

Nuestra primera tarea fue identificar las formas de *decir*, lo cual se hizo tomando en cuenta si cada forma iba seguida o no de discurso directo, discurso indirecto o de otro elemento, que no fuera ninguno de estos. Las palabras del corpus, ordenadas alfabéticamente y por frecuencia según el programa *Wordsmith tools*, dieron el resultado que se presenta en la tabla 1. En dicha tabla también se recogen los datos para los casos de formas verbales seguidas de la conjunción *que* como señal de DI y seguidas de dos puntos y comillas (: “ ”) para identificar los casos de DD, tal como se indicaba en las transcripciones de las entrevistas. La columna de “Otros” incluye todos aquellos casos que no podían ser clasificados en una de estas categorías.

Tabla 1. Total de formas de *decir* en el corpus

	Formas	Total de casos	+ que	: “ ”	Otros
1	digo	909	133	137	639
2	decir	753	100	34	619
3	dice	559	100	204	255
4	decía	432	93	143	196
5	dijo	364	131	130	103

6	dije	336	49	147	140
7	dicen	219	54	43	122
8	digamos	186	19	0	167
9	decían	191	40	29	122
10	diciendo	92	17	7	68
11	dices	89	25	24	40
12	dicho	82	20	3	59
13	dijeron	74	34	17	23
14	Diría	67	18	0	49
15	decirte	60	15	1	44
16	decirle	48	3	9	36
17	decirlo	46	0	0	46
18	diga	38	4	4	30
19	Diré	38	13	0	25
20	dijiste	25	12	2	11
21	decíamos	20	4	7	9
22	decimos	19	2	2	15
23	dígame	16	0	0	16
24	digan	14	4	1	9
25	dijera	13	1	2	10
26	decías	12	2	1	9
27	dijimos	12	1	6	5
28	decírselo	11	0	0	11
29	diríamos	10	0	0	10
30	digas	9	1	2	6
31	dime	8	0	0	8
32	decirles	6	0	0	6
33	decirnos	5	1	0	4
34	dijistes	5	1	0	4
35	dile	5	2	0	3
36	dijeran	4	1	0	3
37	diciéndole	3	2	0	1
38	diciéndote	1	1	2	0
39	dígale	1	0	0	1
40	digámoslo	1	0	0	1
41	díganme	1	0	0	1
42	dijeras	1	1	0	0
43	dijéramos	1	0	0	1
44	dijese	1	0	0	1
	Total	4.787	904	955	2928

Como puede notarse en esta tabla y, aunque no pretendemos hacer un análisis cuantitativo, llama la atención que, de las 44 formas que se encontraron en el corpus, solo muy pocas podrían incluirse entre las de uso más frecuente, ya que, si miramos los porcentajes, encontramos que las primeras seis suman el 67% de todos los casos: *Digo*: 18%, *decir*: 15%, *dice*: 11%, *decía*: 9%, *dijo*: 7%, *dije* 7%. Si a ellas agregamos *dicen*: 4%, *digamos*: 3% y *decían*: 3%, el total aumenta a 77%. Los demás casos en adelante llegan apenas al 1%, y menos. También es interesante observar que, de la totalidad de formas, el 42% (el total de DI+DD) se emplea para reportar discurso y algunas no lo usan en absoluto (*decirlo, dígame, decírsele, diríamos, dime, decirles, dígale, digámoslo, díganme, dijéramos, dijese*). Luego observamos, en general, una pequeña diferencia a favor del uso del discurso directo sobre el indirecto, pero que no parece muy importante.

En los casos de las formas *digo* y *decir*, es claro que tienen otras funciones comunicativas, además de reportar discurso indirecto y directo. Una rápida mirada a las concordancias nos indica que, efectivamente, después de cada forma verbal se encuentran variadas estructuras, pronombres personales, grupos nominales como complementos, adverbios, grupos preposicionales. Lo que parece decirnos la columna *Otros* es que vale la pena investigar más a fondo sobre el comportamiento sintáctico de estas formas verbales, para obtener un cuadro más completo.

3.2 LOS USOS DE LAS FORMAS DE *DECIR*

A continuación se presentan los usos de las formas más frecuentes y de los casos que nos han parecido más relevantes. Debido a la gran cantidad de información obtenida no podemos hacer un recuento de todos los casos detalladamente. Señalaremos los MP (marcadores programáticos) de la siguiente manera: MR: marcador realizativo; MD: marcador discursivo; ME: marcador evaluativo; MM: muletilla o marcador de relleno.

DIGO

Esta forma se encontró principalmente como marcador pragmático (MP) de los cuatro tipos señalados, con menor uso de MM. Se encontraron los siguientes MP con *digo*:

(i) Ejemplos de MR

Yo te digo (*cuando era monaguillo, yo te digo, lo que hacía era tocar las campanas*)

Por eso te digo yo (*Yo trabajo desde que tenía diez años, por eso te digo yo*)

Por eso es que te digo (*He hecho de todo, por eso es que te digo que (#) eso es una cadena*)

Yo digo eso (*Entonces yo (#) yo digo eso, que a lo mejor es por el tiempo de la crianza*)

porque te digo una cosa (*El que no se metía en política vivía tranquilo, porque te digo una cosa, nosotros por lo menos, somos (#) éramos trece hermanos y nunca...*)

te lo digo (*yo le quise hacer una atención, pero la atención, te lo digo, casi me mata*)

te digo (*eso era (#) bueno, te digo que es malísimo*)

(ii) Ejemplos de MD

como te digo (*lo positivo, como te digo, es eso, que yo veo que la pareja conversa*)

como les digo (*Bueno, nosotros nos casamos, vivimos en ese apartamento, como les digo*)

¿cómo te digo? (*no como ahora, que ahora es ¿cómo te digo? todos son computadoras en adelante*)

¿Cómo te digo yo? (*es que tú te pones a ver es un colegio ¿cómo te digo yo? Muy (#) bueno, es un colegio de clase media alta*)

¿Qué te digo? (*no tienen principios morales, no tienen qué te digo?, patrones de conducta de ninguna clase*)

¿qué más te digo? ¿qué te digo? (*era novio mío y ¿qué más te digo? Ay ¿qué te digo?*)

¿qué te digo yo? (*Bueno, entonces vivimos ahí ¿qué te digo yo? Un año y medio*)

(iii) Ejemplos de ME

no digo yo (*aquello sonaba, no digo yo, como un violín (risas)*)

No te digo que (*No te digo que yo aquí en El Marqués cortaba monte*)

Digo yo (*Por eso es que hay tanto bandidaje, digo yo*)

ya te digo (*bueno, llegué contentísima, ya te digo*)

te digo (*yo no he sido, vamos a decir, buscando pleito, pero si me buscan soy (#) te digo*)

te digo francamente (*Hoy en día pues te digo francamente, uno (#) todos los días se está acabando más*)

yo que te digo (*Bueno, porque la (#) la universidad hay que tenerla, vale, yo que te digo, la vida de aquí para arriba va a ser más dura*)

digo yo (*y era bárbaro, digo yo, por los castigos que muchas veces hacían*)

(iv) Ejemplos de MM

digo (*después como ví que estaba (#) digo, la familia, estaba un poco escaso*) (*Este (#) uno no tiene el (#) digo la presión de los padres encima*).

Además de actuar como MP, DIGO se encontró en proporciones similares para reproducir discurso con DD y DI (*Yo le digo: "No, yo te lo compro y te lo traigo" / Pues yo digo que hemos cumplido la misión*). Esta forma verbal se encontró también con varias acepciones equivalentes a:

- a) pienso, creo (*entonces yo digo: "entonces yo pasé invernado como hasta esa edad"*)
- b) decirse (*me digo entre mí*)
- b) aclaro/explico (Enc1: *No, digo que por fin pudiste hacer el curso*)
- c) dije (*"No se preocupe, yo le tengo la casa" me dice el señor. Le digo: "Ah bueno, como a las dos paso yo por allí"*)

DECIR

Esta forma verbal se emplea también como marcador pragmático, luego como parte de grupos verbales, y también para reportar con DD y DI. Los MP encontrados fueron predominantemente del tipo MD, pero también de ME. En algunos casos fue difícil detectar si se trataba de un MD o un MM:

(i) Ejemplos de MD

Te voy a decir (*Porque una de las cosas más importantes que yo tuve en la vida, te voy a decir, es que cuando yo estaba muchacha, a mi me llamaba mucho la atención los niños*)

Te voy a decir una cosa (*Primero y principal, este te voy a decir una cosa, este (#) el clima ha variado demasiado*)

Es decir (*Es decir, yo nací en el momento donde comienza una guerra mundial*) (*o sea, es decir, yo tuve la experiencia de una Caracas muy vieja*)

No te sabría decir (*Pero siempre con una visión de la vida un poco más (#) eh (#) quizá: un poco más profunda, un poco más madura, no (#) no te sabría decir, no sé*)

Vamos a decir (*Bueno chico, la democracia (#) ha sido un (#) vamos a decir, un fracaso*)

No te voy a decir (*No te voy a decir que no oía comedias*)

Debo decir (*y estudiábamos como hasta las doce, una de la madrugada, allá, debo decir, el mismo grupo de amigos*)

Como te vuelvo a decir (*porque, como te vuelvo a decir, es que nosotros fuimos absorbidos por la familia de mi mamá*)

eso es que quiero decir (*como (#) no está en un ambiente tranquilo, eso es que quiero decir, ves?*)

como decir (y así hacemos una comida, no? como decir una cena, pues familiar)

¿cómo decir yo? (*la cebolla es un trompo más (#) eh ¿cómo decir yo? como más pueblerino*)

¿qué les puedo decir? (*bueno, mi mamá (#) este (#) ¿qué les puedo decir?*)

(ii) Ejemplos de ME

Se puede decir (*que vivíamos, se puede decir, casi encerrados en aquella casa*)

Eso no quiere decir (*pero si tú trabajaste eso no quiere decir que tus hijos no trabajen*)

¿cómo decir? (*y así uno se siente (#) se siente ¿cómo decir? prohibido de sus derechos*)

Los casos de *decir* encontrados con DD y DI fueron del tipo:

DD: *Bueno, como que no tiene más alternativa que decir: "Vamos a ayudarla"./ Como para decir: "Hasta aquí llego yo".*

DI: *Caracas era una ciudad, bueno se puede decir que estaba empezando a aparecer el tráfico./ Ustedes van a decir que yo soy un echón. / Te puedo decir que a los treinta años yo no conozco los vecinos, prácticamente./Eso no quiere decir que uno no tenga novia.*

Decir también fue empleado por los encuestadores en casos como el siguiente, equivalente a opinar/pensar:

Enc: *Se ha insistido en que Caracas ha cambiado muchísimo, que está horrible, que da miedo, qué te gustaría decir?*

Las formas relacionadas con *decir* encontradas en el corpus fueron: *decirte, decirle, decirlo, decírselo y decirles*. La forma *decirte* fue empleada como MR en *quiero decirte, pero yo decirte, no quiero decirte*; como MD en los casos de: *vamos a decirte, déjame decirte, ¿qué decirte? ¿cómo decirte? Vuelvo a decirte*. Los ejemplos de ME más frecuentes se dieron en expresiones como "*Bueno, con decirte que terminé catorce veces con él*". También en casos del tipo: "*demás está decirte que en esa época la gente...*". La fórmula *¿cómo decirte?* pudo clasificarse como MM en algunas oportunidades cuando se repetía. La forma *decirlo* se usó más como MD en situaciones como: *vamos a decirlo, por decirlo*, a menudo seguido de *así*.

DICE

Esta forma se encontró también como MP, pero en menor medida que *digo* y *decir*, pero se observaron estructuras y significados muy variados. Se encontraron los siguientes MP en las funciones de ME y MD, y de MM en menor grado:

(i) Ejemplos de ME

Como quien dice (*una tocadita de labios, como quien dice ¿no?*)

Como se dice (*pero había, como se dice, una falta de ánimo*)

Como se dice por ahí (*están perdidas, como se dice por ahí*)

Como uno dice (*era prácticamente, como uno dice, "monte y culebra"*)

Como dice uno (*son sanjuaneros, como dice uno, de San Juan*)

Como dice el dicho (*lo que hice fue que (#) como dice el dicho: Enrollar la cobija*)

Como dice la frase (*como dice la frase esta que dice que el mundo es mundo desde que...*)

(ii) ejemplos de MD

¿cómo se dice eso? (*bueno, yo también, por (#) por (#) ¿cómo se dice eso? Por no querer estudiar, pues, me dediqué a otro mundo*)

¿cómo es que se dice? (*de un poco (#) de algo (#) ¿cómo es que se dice?*)

X es que se dice ¿no? (*adiestramiento es que se dice, ¿no?*)

Además de ser usado + DD y DI (*Me dice: "No, te irás tú" / A veces dice que va a estudiar Comercio.*), *dice* se usó en los siguientes sentidos.

- a) pensar/razonar: *mi cabeza me dice que podía ser mejor/ porque uno dice: "ay si, yo tengo un conuco"*
- b) dar a conocer/informar: *lo que leo es el periódico que dice: "Ganó tal"*
- c) llamar: *Sí, el vestido Chanel, eso se le dice "el vestido Chanel"*
- d) anunciar: *se ve un (#) la arepa grandota que dice El Arepazo, no sé qué*
- e) preguntar: *y de repente alguien me dice: ¿y quién es Fito?*
- f) Querer decir: *Eh (#)¿ usted dice del matrimonio?*
- g) Rezar: *hay un tiempo para todo como dice la Biblia ¿no?*
- h) Ser/calificar como: *todo lo que (#)lo que (3) se dice industria.*
- i) Exclamar: *te ponen una cruz ¿no? dice huy! y te miran*

Se observó también el uso de esta forma *dice* en los encuestadores, ya sea para comentar o para hacer preguntas y obtener información y opiniones o comentarios:

¿Por qué usted dice que ahora no se puede?
 Usted dice que trabajó desde pequeño, ¿en qué trabajaba?
 Pero usted dice que en aquella época se podía salir
 Y ahora ¿qué dice?
 ¿Qué dice? ¿Qué cuenta?
 ¿Qué te dice, por ejemplo?
 Y como (#)¿ por qué usted dice tanto que no era igual como es ahora?
 Pero usted lo dice como una fatalidad, ¿es que no tenemos otro remedio?
 Pero ¿qué es lo que dice tu papá? Y tu mamá ¿qué dice de que tengas novio
 y eso?
 ¿qué dice la tarjeta?
 Y¿ si tu novio te dice que se quiere casar contigo?

Desde el punto de vista sintáctico, parece interesante el uso de estructuras de dos verbos como *llega y dice*, *agarra y dice*, *viene y dice*, que se repiten en los hablantes del corpus cuando reportan el discurso de otros. Al parecer, son típicas del discurso hablado, pero podrían investigarse en textos escritos.

DECÍA

Esta forma ocurrió con su significado básico, seguido de DD y de DI, en la mayoría de los casos (*Mi abuela decía: "no le manden dinero/ Ella me decía que el niño Jesús no existía*). También se encontró como MP, especialmente como marcador discursivo y de comentario:

(i) Ejemplos de MD

Como les decía al principio (*Bueno, como les decía al principio, si yo a alguien le puedo recomendar que no se meta ahí, que no se meta*)

Que es lo que yo te decía (*hay que reconocer que es, es que es lo que yo te decía hay que reconocer, que ellos son muy organizados*)

(ii) Ejemplos de ME (como apoyo a comentarios)

Como decía X (una autoridad) (*Dios es como una especie de (# como decía Marx (3) un opio, algo que tú necesitas, ¿no? (#) una droga*)

Como se decía (*a echar a la jila, como se decía*)

Además de los significados antes señalados para la forma DICE, encontramos con DECÍA otros sentidos de *decir*:

- a) tener inscrito: *porque el palito decía aquí: "Premiado por dos" ¿entiendes?*
- b) contar: *era el momento que se decía un chiste, que se pasaba un rato grato*
- c) decirse/pensar: *llegaba aquí y esa soledad, y yo decía: "¡Qué maravilla Venezuela!"*
- e) prometerse: *Yo siempre que me iba de viaje decía: "Bueno, lo dejo, lo dejo". Entonces, llegaba al aeropuerto y ¡fumaba!*

Los encuestadores también utilizaron preguntas con *decía*, tales como:

¿Qué frases, por ejemplo, se le decía?

¿Qué le decía su mamá?

Pero, ¿por qué ella decía que eran malas compañías?

Y, ¿qué le decía usted?

Y, ¿qué te decía O?

DIJO

Esta es la forma preferida para reportar el discurso de los otros, tanto con DD como con DI, con mayor atención a la persona que emitió las palabras, a la secuencia de las acciones lingüísticas y a las circunstancias en que se produjo la narración. A diferencia de las formas de decir anteriores, no encontramos *dijo* como MP, a menos que se consideraran como tal frases del tipo *como dijo/ parece que dijo*, pero en pocas ocasiones.

(i) Ejemplos de *dijo* para reportar discurso

Me dijo un día: "mira, R., vamos a empezar a caminar en el Parque del Este"

Entonces dijo: "Levántense todos, ¿quién fue?"

El profesor dijo: "Bueno okey están expulsados"

El cura dijo: "Hay que ponerle nombre cristiano"

Entonces mi hermano me dijo que se ganaba más plata, ¿no?

Y el doctor M. también dijo que no.

Eso fue lo que me dijo el psiquiatra.

Dijo se utiliza también en las preguntas de los encuestadores:

¿Entonces qué le dijo?

¿Qué te dijo tu mamá?

¿Pero se lo dijo a ella?

Mire, y acerca de su padre de eso que nos dijo que de su padre le viene lo

aventurero

No, porque usted dijo que, bueno usted pensaba que..

Y ¿por qué esa bruja te dijo eso?

y también con los significados de:

a) preguntar: *Bueno, entonces ella me dijo que qué iba a hacer* (me preguntó)

Me compró un transistor y me dijo: "¿El precio?" (me preguntó)

b) recomendar/ ordenar: *él decidió y me dijo que no trabajara más*

DIJE

Esta forma aparece también fundamentalmente con la función de reportar discurso directo e indirecto ("*Te gané*", *le dije: "Quédate con tus reales"*, *Yo dije que no seguía estudiando si no me iba para la Técnica*), pero también se encuentra como MP, casi exclusivamente del tipo marcadores discursivos para señalar el desenvolvimiento del discurso entre encuestador e informante. Entre los más usados se encontraron: *Como te dije/ Como dije/ Como dije anteriormente/ Como les dije/ Como te dije hace un momento/ Como les dije ya/ Como le dije hace un rato/¿cómo fue que le dije?*

También ocurre esta forma con el significado de

a) pensar/calcular: *como una vez que dije: "Bueno, no tengo sino para comerme un helado". Pero bueno me como un helado y después se verá.*

Ya yo tenía trece años con monjas y dije: "Ni de broma me calo un cura ahora. Imagínate ahora ¡calarme curas!

Entonces dije: Historia estudio cuando termine.

DICEN

Esta forma también se emplea para reportar DD y DI, de manera similar a *dice*, pero a los sentidos de **pensar, llamar, apodar, contar, rezar, tener escrito, preguntar**, se les agregan:

a) rumorear: *Bueno, los políticos, con las cosas que dicen ahora*

b) chismear: *las malas lenguas dicen eso*

c) pretender/simular: *yo tengo amistades aquí que dicen ser amiga de uno y no lo son*

Se encuentra también como MP :

Como dicen (*hay que seguir, como dicen, con la cadena/ estoy llegando a la tercer edad, como dicen / muy comme il faut, como dicen*

faut

DIGAMOS

Esta forma es usada en el corpus exclusivamente como MP, tanto por los encuestadores como por los informantes, en posición inicial, intermedia y final, con diferentes funciones, para comentar, dar ejemplos, llenar espacios, y otras. Nótese en la tabla 1 que *Digamos* no ocurre con discurso directo y, en muy pocos casos, acepta la conjunción *que* para introducir discurso indirecto. En algunos casos es difícil decidir si se trata de un MD o un MM, debido a que no examinamos el uso individual de los hablantes.

(i) Ejemplos de MD

Enc 1: *Y (#) cómo fue que luego usted se pudo apartar de (#) de (#) digamos, ¿de ese yugo?:*

Enc1: *Mira, y tus primeras (3) tus primeras experiencias amorosas digamos si (3) ¿si tuviste alguna novia?*

Informantes:

Yo nací en el 48 y estas experiencias serían (3)n digamos a los cuatro o cinco años.

Yo siempre he tenido como digamos el músico frustrado

Digamos, yo no concibo una clase de dermatología sin una foto.

Esa gente estaba digamos en un coctel abajo.

Pero mi abuelo mantenía, digamos, unas tradiciones muy europeas

Y después, digamos, que mi mejor etapa fue cuando entré en la universidad.

(ii) Ejemplo de ME

La experiencia no es muy grata que digamos.

(iii) Ejemplo de MM

Nosotros llevamos una (#)digamos pues ¿cómo te digo? sí, llevamos esa relación como nosotros queremos.

DICIENDO

Como era de esperar, se encontró en formas verbales con *ser/estar/venir/seguir* y en cláusulas finitas y no finitas. Pero también lo encontramos como MR, MD y ME. Algunos casos de MR podrían tener valor de comentario, por ejemplo, en : y *esto te lo está diciendo una caraqueña*. No obstante, la mayoría fueron del tipo MD:

Como te estoy diciendo

Pero lo que te estoy diciendo

Como te seguía diciendo
Como te venía diciendo
Como tú venías diciendo
Te lo estoy diciendo
Lo que tú estás diciendo
Yo te estaba diciendo

Los casos de ME resultaron ser *¿no te estoy diciendo?* (en el sentido de ¡créeme!) y *como diciendo*, en el sentido de *parecido a /queriendo decir*.

De las formas menos frecuentes, se usaron como MP algunas como las siguientes

dicho:

Te lo he dicho, ya te he dicho, como le había dicho, lo que usted ha dicho al comienzo.

Diría y diríamos:

¿cómo te diría yo? ¿qué te diría? Como diría, como diríamos, diría yo.

Diré:

¿qué otra cosa te diré? ¿qué más te diré? ¿qué otra cosa te diré? Vale la pena notar que, aunque sí se empleó la fórmula *diría yo* como comentario final, no se encontró la expresión *diré yo* en la misma situación.

Las formas imperativas de *decir*, a pesar de su baja frecuencia, se emplean también como MD y ME. Aparecen en la reconstrucción de diálogos y también en la voz de los encuestadores e informantes. Llamen la atención los usos de *dime (tú)* y *dígame* para hacer comentarios, por ejemplo:

Mi otra hermana, dime tú, tuvo que ir a pedir a la gobernación!

Dígame esta semana que ha sido así, bueno pues, el lejano oeste (hablando de los riesgos en el vecindario)

3.3 VERBOS DE DECIR Y DE MANERA DE DECIR

La búsqueda de otros verbos de *decir* dio como resultado una lista de verbos, en la que se incluyeron solo aquellos que podían ir seguidos de DD o DI o de otro elemento, siempre que se tratara de la reproducción de un acto lingüístico. Si encontrábamos casos como: i) *Cónchale, yo no quería repetir*: “¿Cómo es eso?” y ii) *Otra vez a repetir cuarto año*, solo el primero calificaba como verbo de *decir* y no el segundo, pues se trataba de otra acepción del verbo. El cuadro 1 los presenta en orden alfabético.

Cuadro 1. Verbos de decir encontrados en el corpus

Aclarar- Aconsejar- Admitir- Asegurar- Avisar- Criticar- Considerar- Contar-
Contestar- Comentar- Discutir- Exigir- Explicar- Informar- Jurar- Juzgar
Mandar- Mencionar- Llamar- Opinar- Pedir- Plantear- Preguntar- Prohibir-
Proponer- Reclamar- Recordar- Repetir- Responder- Rogar- Solicitar

No se encontraron muchos de los verbos que Maldonado (1991:58) reporta como verbos de *decir*, a saber, *reputar, aprobar, felicitar, elogiar, reprochar, notificar, exclamar, suplicar, pronosticar, augurar, predecir, remarcar, recalcar, subrayar, objetar, precisar, apostillar*. Igualmente, aunque se comprobaron usos del *verbo más complemento* en el sentido de “llamar” (le dicen “el fraile”), no se encontraron usos de casos como “dices bien”.

En cuanto a los verbos de manera de *decir*, solamente se encontraron *gritar* y *chillar* en el corpus. No se encontraron verbos como *gemir, susurrar, balbucear, murmurar*, citados por Maldonado (1991). Tampoco se encontró el uso del verbo *hacer+ material no lingüístico* (“hizo puff”). Es evidente que no podíamos encontrar todos los verbos citados, en general, para el español, primero porque, en nuestro caso, estamos restringidos el español de Caracas, y segundo, porque nos hemos concentrado en un género discursivo muy particular.

3.4 OTRAS MANERAS DE DECIR SIN *DECIR*

La búsqueda de otras estructuras que indicaran actos lingüísticos de manera implícita nos condujo a los siguientes resultados iniciales. Los llamo de este modo, porque un estudio exhaustivo requeriría mucho más tiempo y una lectura profunda de todo el corpus, con el propósito específico de averiguar cómo se atribuye a otras personas, en general, la responsabilidad de lo dicho, tal como se ha llevado a cabo en otros estudios (véase Sinclair, 1986; Tadros, 1993; Bolívar, 1996).

Frasas nominales:

Encontramos frases nominales que funcionan como metáforas gramaticales (Halliday, 1985), porque con ellas se representa un proceso verbal asociado a un verbo de decir. Así, tenemos ejemplos como los siguientes:

i) *No sé, en general, que con el latino pero yo oí **comentarios** de varios latinos allá y yo creo que (#)es (#) la diferencia con el latinoamericano que nosotros somos diferentes y el venezolano es mucho más especial todavía que cualquiera de nosotros.* (cb2fd) (Está implícito: Varios latinos **comentaron**)

ii) *Inclusive, cuando ha habido huelgas yo he recibido **notificaciones** así, peticiones de (#) de grupos de mis alumnos que quieren que yo les haga examen, que los (#corrija.(cb1mc).* (Está implícito que: Grupos de alumnos **notificaron** y **pidieron**).

iii) *Ahí la (#) la (#) los servicios en general, lo que entendemos como servicios, brillan por su ausencia; a no ser de aquellos elementales que, por cierto estos barrios lo lo, los obtienen producto de un largo rosario de **quejas, reclamos, denuncias, luchas, etc., etc.*** (cb3mc). Está implícito que : Estos barrios **se quejan, reclaman, denuncian**).

iv) *Entonces hubo **un decreto** de Pérez Jiménez de que le ponía una multa y castigaba a los tocadores de corneta* (cc1fc). (Está implícito que: Pérez Jiménez **decretó**).

Adverbios y grupos preposicionales:

Los adverbios y grupos preposicionales que indican un posible alejamiento de la responsabilidad del hablante ante el contenido de las proposiciones expresadas, tampoco se encontraron con mucha frecuencia, como sucede en las noticias de la prensa escrita (Bolívar, 1996), pero sí se encontraron algunos casos:

i) *Entonces mi mamá para no (#) pa´ no hacerme la tortura que **supuestamente** le hicieron a ella- lo que es la vida! ¿No? jamás me puso en la clase de música.* (ca1ma).

En este caso, la responsabilidad de lo dicho se asigna a «mi mamá» (está implícito “ella decía que le hicieron una tortura”).

ii) ***Según cuentan** mis compañeros de clase, que muchos se quedaron ahí, el humo de las bombas llegaba hasta el piso once del (#) pedagógico.* (ca1fa)'

Aquí la responsabilidad de contar se asigna a “mis compañeros”.

iii) *yo siempre fui muy tremenda en el sentido de que (#) no de hacer maldades, pero **según las monjas** yo era la rebelde sin causa, pues,* (cb1fa)

Aquí la responsabilidad del decir es de “las monjas”.

Conjunción **y+ que** (con acentuación en **y**)

Esta es una estructura muy empleada para reportar lo dicho por otros de manera directa, como en los ejemplos que siguen, y de forma indirecta en frases del estilo: *todos los diseñadores o los que son y que diseñadores en Venezuela...* que equivale a “los que se dicen ser o se llaman a sí mismos”

i) *Entonces pasaba mucha pena, porque él por lo menos llamaba y mi mamá y que*: “A.R. ahí está el estúpido ese del amigo tuyo”, bromas así, ¿entiendes? (ca1fc)

ii) *Y uno así (#) y uno y que*: “Pero no importa, vale, déjenlo en paz, si él quiere ser así que sea, pues”. (ca2fd)

iii) *Mi papá super bravo, y que*: “¿Estás loca? ¿Cómo va a ser eso brujería? No te pongas a estar creyendo en eso. (ca3fd)

iv) *Bordar y coser y aprender a cocinar y eso no, hacer galletas y, y que*: “hoy vamos a hacer pizza”. Y yo decía: “¿pero qué es esto? ¿a qué vine yo al colegio? No puede ser”. (cb3fa)

v) *Total, que llegó, bueno, cuando llegó y que le dolía la pierna de traer el carro* (cc4fa)

La información obtenida sobre otras estructuras para reportar discurso ha resultado ser muy rica y variada. De ahí que tendremos que dejar esta parte del estudio para más adelante.

4. CONCLUSIONES

Esta investigación sobre el reporte de la experiencia con *decir* nos ha permitido obtener un cuadro general de los usos y significados del verbo *decir*, en el contexto de entrevistas semi-formales o conversaciones casi naturales. Los usos descritos incluyen las contribuciones de informantes y encuestadores en una situación de comunicación, en la que los roles están definidos de antemano. El análisis del corpus ha indicado una amplia variedad de usos y significados de las formas empleadas, con énfasis en *digo* y *decir* (juntas 33%), más empleadas como marcadores pragmáticos que para reportar discurso, y diferentes de *dice*, *decía*, *dijo* y *dije* (que suman un total de 34%), pues estas últimas tienden usarse más para reportar, especialmente *dijo* y *dije*. Es importante, entonces, señalar que tanto *digo* como *decir* deberían merecer mayor atención en próximos estudios sobre el uso

del verbo *decir* para incluir nueva información en las gramáticas del español. El hecho de que las formas *digo* y *decir* sean las más frecuentes nos está indicando que los informantes en este diálogo o conversación, al mismo tiempo que transmiten al encuestador o encuestadora su experiencia, se preocupan porque su mensaje sea comprendido y bien evaluado. El reporte de la experiencia incorpora en la interacción el acto de *decir* sobre lo que uno mismo u otro *dice* o *dijo*, pero también sobre cómo se dice o se dijo. Sería muy deseable tomar nota de estas conclusiones para los efectos de la enseñanza del español como lengua internacional, especialmente de los casos clasificados como marcadores evaluativos (ME), pues contribuyen a dar mayor naturalidad a la conversación.

Este estudio también ha mostrado que las formas de *decir* pueden emplearse con una amplia gama de significados, algunos de ellos ya registrados en los diccionarios. No obstante, valdría la pena explorar más a fondo las acepciones encontradas, porque ellas dependen de contextos sintácticos y semánticos específicos. Se hace evidente que el verbo funciona como indicador de un proceso verbal que puede adquirir otros valores, según los elementos lingüísticos que lo rodean. También habría que averiguar si estos usos pertenecen a usos propios de Venezuela.

Dado que en esta oportunidad se ha usado el programa Wordsmith tools fundamentalmente para detectar la presencia y los usos generales del verbo, sería recomendable completar la descripción de las formas más frecuentes con el análisis de variables sociolingüísticas, y poder explicar mejor los problemas estilísticos. Igualmente, habría que explorar el corpus en relación con los verbos de decir y otras estructuras con esta función.

Finalmente, sería muy recomendable estudiar estos problemas en otros corpora, tales como habla espontánea en variados contextos, el discurso de la radio, de la televisión y de la prensa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOLÍVAR, A. (1996). "El control del acceso a la palabra". En Bolívar, A. (Comp.) *Estudios en el análisis crítico del discurso*. Cuadernos de Postgrado 14. Comisión de Estudios de Postgrado. Caracas, U.C.V..
- BENTIVOGLIO, P. y M. SEDANO (1993). "Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana". En *Boletín de Lingüística* 8, 3-35.
- BRIZ, A. (1993). "Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su papel metadiscursivo". En *Español Actual* 59, 39-56.
- CALDAS-COULTHARD, C. R. (1997). *News as social practice*. ARES Advanced Research in English Series. Universidad de Santa Catarina, Brasil.
- CALDAS-COULTHARD, C. R. (1987). "Reporting speech in narrative written texts". En Coulthard, M.R. (Comp.) *Discussing discourse*. 1 Analysis Monographs 14, University of Birmingham, 149-167.
- COLLINS COBUILD, *English Grammar* (1990). Collins, Londres y Glasgow.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (1991). *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Editorial Librería Agora, S.A.
- EGGINS, S. (1994). *An introduction to systemic functional linguistics*. Londres: Pinter Publishers.
- FRASER, B. (1996). "Pragmatic markers". En *Pragmatics* 6:2, 167-190.
- HALLIDAY, M. A. K (1985). *An introduction to functional grammar*. Londres, Edward Arnold.
- HOEY, M. (1993). *Data, description, discourse*. Londres: HarperCollins Publishers Ltd.
- JOHANSSON, S. y S. OKSEFJELL (1996). "Towards a unified account of the syntax and semantics of GET". En Thomas, J. y M. Short (1996) (Comps.) 57-75.
- MALAVÉ, C. (1990). *Perfil semántico-sintáctico del verbo decir en el habla de Caracas*. Trabajo de grado. Escuela de Letras, F.H.E. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- MALDONADO, C. (1991). *Discurso directo y discurso indirecto*. Madrid: Taurus Universitaria.
- MARCUSCHI, L. A. (1997). Citação de fala na interação verbal como fala idealizada. En Bolívar, A. y P. Bentivoglio (Eds.) *Actas del I Coloquio latinoamericano de Analistas del Discurso*. Universidad Central de Venezuela. Comisión de Estudios de Postgrado. Caracas, 187-202.
- OBREGÓN, H. (1985). *Introducción al estudio de los marcadores interaccionales del habla dialogada en el español de Venezuela*. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello". Instituto Universitario Pedagógico de Caracas. Caracas.

- RABANALES, A. Y L. CONTRERAS (1992). "Las muletillas en el habla culta de Santiago de Chile". En *Scripta Philologica* II, 673-745.
- SCOTT, M. (1998). *Wordsmith tools*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, J. MCH. (1986) "Fictional worlds". En Coulthard, M. (Comp.) *Talking about text*. Discourse Analysis Monographs 13, Birmingham: English Language Research. University of Birmingham, 43-60.
- SINCLAIR, J. MCH.. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SØRENSEN, H. (1998). "El verbo 'decir' como marcador de discurso en el habla de Caracas". En *Núcleo* 15, 93 - 110.
- TADROS, A. (1993). "The pragmatics of averral and attribution in academic texts". En Hoey, M. (1993) (Comp.) 98-114.
- TANNEN, D. (1989). *Talking voices: repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- THOMAS, J. Y M. SHORT (1996). *Using corpora for language research*. Longman, Londres y New York.
- THOMPSON, G. (1994). *Reporting*. Londres: HarperCollins Publishers.
- VAN DIJK, T. A. (1991). *Racism and the Press*. Londres, Routledge.
- WEBER, E. Y P. BENTIVOGLIO (1991). "Verbs of cognition in spoken Spanish: a discourse profile". En Fleischman, S. Y L.R. Waugh, *Discourse pragmatics and the verb*. Londres y New York, Routledge, 194-213.